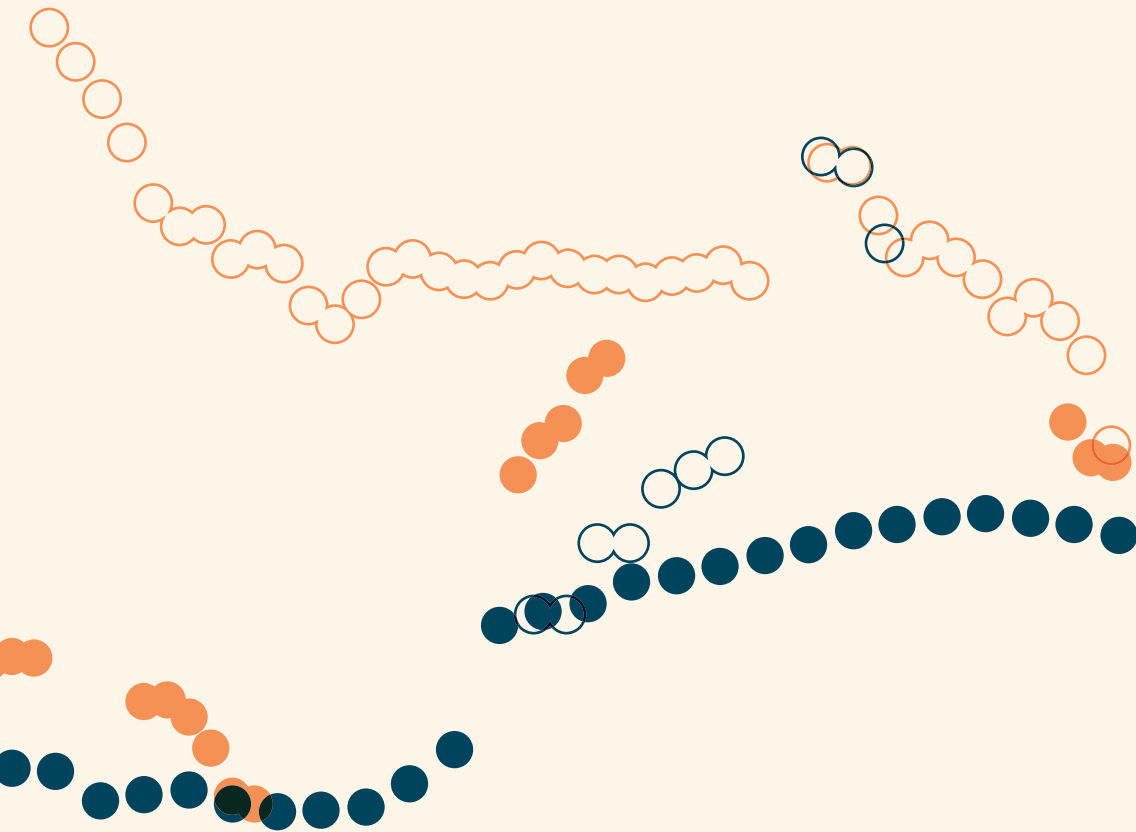


Fun and Puzzles in Modern Scandinavian Studies



Šiuolaikinės skandinavistikos džiaugsmas ir galvosūčiai

Straipsnių rinkinys
Sudarė ir redagavo Ėrika Sausverde
ir Ieva Steponavičiūtė

Fun and Puzzles in Modern Scandinavian Studies

Collection of articles
Edited by Ērika Sausverde
and Ieva Steponavičiūtė

Vilnius University
2014

Reviewed by / Recenzentai:

dr. Maria Lim Falk, Stockholm University / Stokholmo universitetas
dr. Ugnius Mikučionis, Vilnius University / Vilniaus universitetas
dr. Rasa Ruseckienė, The Lithuanian Science and Encyclopaedia
Publishing Centre / Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras

Serijos *Scandinavistica Vilnensis* redakcinė kolegija /

Editorial board for *Scandinavistica Vilnensis* series:

dr. habil. Jurij K. Kusmenko (Rusijos mokslų akademijos
Kalbotyros institutas, Sankt Peterburgas / Institute of Linguistic
Studies under the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg)
dr. phil. Anatoly Liberman (Minesotos universitetas, JAV /
University of Minnesota, USA)
dr. Ėrika Sausverde (Vilniaus universitetas / Vilnius University)
dr. Ieva Steponavičiūtė Aleksiejūnienė (Vilniaus universitetas /
Vilnius University)
dr. Aurelijus Vijūnas (Valstybinis Gaošiongo universitetas, Taivanas /
National Kaohsiung Normal University, Taiwan)

Apsvarstė ir rekomendavo spaudai Filologijos fakulteto taryba

(Tarybos posėdžio protokolas Nr. 3, 2014 02 28)

Approved for publishing by the Council of the Faculty of Philology

(Record No. 3, 28 02 2014)

Dizaineris / Designer Tom Mrazauskas

© Vilniaus universitetas / Vilnius University, 2014

ISSN 2029-2112

ISBN 978-609-459-442-7

UDK 811.113 Ši-117

Vilniaus universitetas / Vilnius University

Universiteto 1, LT-01122 Vilnius

Tel. +370 5 268 7260 · www.leidykla.eu

Skandinavistikos centras / Centre of Scandinavian Studies

Universiteto 5, LT-01513 Vilnius

Tel. +370 5 268 7235 · www.skandinavistika.flf.vu.lt

The Editors' Note

The capacity to be puzzled is the premise of all creation,
be it in art or in science. Erich Fromm

In May 2012, the Centre of Scandinavian Studies at Vilnius University marked its 20 year anniversary by holding an international scholarly conference – *Feast, Play and Puzzles in Scandinavian Studies*. The event drew together students and teachers of the Centre – present and former, and welcomed many guests from other universities and public institutions.

The Conference was a real feast for the mind, in the form of excellent papers, an engaging students' poster session and vivid discussions. It showed that modern Scandinavian Studies are a diverse and vibrant academic field, posing riddles and puzzles to those who are active in it, but also rewarding them with the joy of new discoveries.

The present collection of articles is, for the most part, based on papers delivered at the conference and reworked especially for this publication. With a few more articles added, it covers different areas of Scandinavian linguistics, mythology, literature and sociology.

We would like to heartily thank everyone who took part in the conference and/or contributed to the present collection. We are grateful to the authors for sharing their scholarly findings with us, and for their patience and good will waiting for this book to appear. Special thanks go to the reviewers and the members of the editorial board of *Scandinavistica Vilnensis* for all their comments and wisdom.

Last but not least, we express our gratitude to The Letterstedt Association and the Faculty of Philology of Vilnius University for the financial support to publish this book.

Sincerely yours

Ērika Sausverde & Ieva Steponavičiūtė

Contents

- Ērika Sausverde. 20 Years of Scandinavian Studies at Vilnius University –
Feast, Play and Puzzles 9
- Thomas Bredsdorff. Feminism with a Good Laugh – Holberg, Irony,
and Equal Rights 17
- Aurelija Griškevičienė. Jolly and Less Jolly Challenges in Working on
the *Norwegian-Lithuanian Dictionary* 27
- Elena Krasnova. Compounding in Danish 41
- Axel Holvoet, Birutė Spraunienė. *Ad hoc* Taxonomies: A Baltic
Parallel to the Scandinavian Absolute Positives 47
- Jurij Kusmenko. Samer som övernaturliga väsen i fornnordisk
litteratur 63
- Anatoly Liberman. Are the Scandinavian Gods of Indo-European
Heritage? 83
- Tom Lundskær-Nielsen. The Language of Hans Christian Andersen’s
Fairy Tales – Compared with Earlier Tales 97
- Irina Matycina. Översättning av officiella texter och affärstexter från
svenska till ryska och från ryska till svenska 113
- Tomas Riad. Högt och lågt i skandinaviska dialekter 123
- Ieva Steponavičiūtė. Precious Play in Morten Søndergaard’s
Ordapotek 143
- Daniel Sävborg. Gåtfullhet i sagalitteraturen 155
- Aurelijus Vijūnas. On the Old Icelandic Riddle Collection
Heiðreksgátur 167
- David Östlund. “Laissez-faire under a bell jar.” Marquis Childs and
the Sweden-fad of the Roosevelt Era 181